

Phrasem	giocare in casa
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ GIOCARE in casa (contro/con qualcuno₂), cfr.: <i>La città è già in festa e l'incredibile atmosfera che accompagna questa favola calcistica culminerà durante il weekend quando sabato pomeriggio 7 maggio alle ore 17:30 il Leicester City₁ giocherà in casa contro l'Everton₂ [...]. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 26]</i> • qualcuno₁ GIOCARE in casa (con qualcosa₂), cfr.: <i>[...] ecco Oscar Biglia in "Biglia in buca": ex chitarrista, attore, controfigura, presentatore, cabarettista - monologhista, Biglia₁ gioca in casa con monologhi, dialoghi con il pubblico, poesie e mini racconti₂. Argomento? Il calcio, la politica, la pubblicità, la tecnologia e l'informazione: «Personaggi di tutti i giorni e di tutti i luoghi». (CORIS) [cfr. anche itTenTen 16]</i>
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ GIOCARE in casa (per quanto riguarda qualcosa₂), cfr.: <i>Non si capisce perché dunque, visto che la De Agostini₁ gioca in casa per quanto riguarda mappe, carte e immagini, che possono servire per una pubblicazione di questo tipo (cioè non deve chiedere i diritti a nessuno, detenendo i copyright), debba spendere 500.000 mila euro per realizzare un testo di geografia. (itTenTen)</i> • qualcuno₁ GIOCARE in casa (sul terreno di qualcosa₂), cfr.: <i>Si sa che sul terreno delle prediche₂ i preti₁ giocano in casa e la storia insegna che sono maestri eccellenti e campioni insuperabili. (itTenTen)</i>
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo può occorrere nella struttura X ESSERE come giocare in casa, cfr.: <i>Parlare di scienza e tecnologia avendo il CNR [Consiglio Nazionale delle Ricerche] come interlocutore è come giocare in casa [...]. Forse è utile ricordare che il CNR è stato, con l'Istituto CNUCE [...], un importantissimo punto di riferimento per la ricerca nel campo delle scienze informatiche del Paese. (CORIS) [cfr. anche itTenTen 2]</i> • Possibile è inoltre l'aggiunta di subordinate al gerundio, cfr.: <i>[...] l'antipasto deve catturare l'attenzione dei commensali, farli ben sperare e ben sposarsi con il resto del pranzo. Cominciamo, dunque, con leggerezza, con frivolezza e, come sempre, con fantasia. Stavolta giochiamo in casa usando il fior di latte. (itTenTen) [cfr. anche CORIS 5]</i> • Il fraseologismo si accompagna spesso a un complemento di luogo, cfr.: <i>Attori e cantanti in prima linea, con tutti i maggiori protagonisti del mercato che già hanno confermato la presenza, in studio o al telefono [...]. E anche diverse rockstar straniere saranno contattate in veste di "testimonial", mentre presente a più riprese sarà Jovanotti, che a Radio Dee Jay gioca in casa [...]. (La Repubblica) [cfr. anche CORIS 1, 9, itTenTen 4]</i>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune
Semantisches Feld	vantaggio

Bedeutung

1 (*soprattutto in ambito calcistico ma anche in riferimento ad altri sport di squadra*) disputare per regolamento una gara nel luogo di provenienza o più specificatamente nell'impianto sportivo di appartenenza [, trovandosi quindi in una condizione di vantaggio poiché si gode del sostegno del pubblico ma avendo di conseguenza anche una certa ansia da prestazione], cfr.:

(*bes. im Fußball, aber auch in anderen Sportarten*) ein Spiel oder einen Wettkampf an dem Ort austragen, aus dem die Mannschaft oder der Spieler stammt bzw. dem sie/er zugehörig ist, vgl.:

Mediamente la Benetton basket, quando gioca in casa al PalaVerde, ha un pubblico di circa 2000-3000 spettatori, con punte di 5500 negli incontri più importanti e spettacolari. (PAISÀ 7) Il 16 ottobre 2002, la Macedonia gioca contro l'Inghilterra a Southampton, era la prima volta che la squadra inglese giocava in casa a Southampton da quasi 100 anni. (PAISÀ)

"Il Brugge è una squadra imprevedibile, noi non la sottovalutiamo ma giochiamo in casa e dobbiamo assolutamente vincere. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2, itTenTen 24, 26]

■ (*più raramente in riferimento a sport non di squadra*) disputare una gara nel luogo o nel paese di origine del concorrente [, trovandosi quindi in una condizione di vantaggio ma avendo anche una certa ansia da prestazione], cfr.:

Per Alonso giocare in casa rappresenta una sfida ancor più importante, una motivazione aggiuntiva per dare il massimo. Il suo è un approccio positivo e propositivo che rispecchia l'atteggiamento generale di casa Ferrari, oggi meno sulla difensiva rispetto alle passate stagioni. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 11]

N.B.: in casi rari l'impianto sportivo attribuito alla squadra che gioca in casa non coincide con il luogo di origine o di appartenenza.

2 operare in una condizione favorevole o di vantaggio rispetto ad altri perché:

etw. unter Bedingungen tun, die für einen selbst günstig sind oder einen Vorteil gegenüber anderen bedeuten, weil:

a si agisce in un ambiente familiare, si conosce la situazione e/o si può contare sulla benevolenza e/o il sostegno degli altri, cfr.:

man sich in einer bekannten Umgebung bewegt, mit der Situation vertraut ist und/oder auf das Wohlwollen und/oder die Unterstützung anderer zählen kann, vgl.:

In Virginia a Kerry sono andati il 52 per cento dei suffragi, praticamente il doppio del rivale John Edwards, che per di più è originario della confinante North Carolina, e che quindi era come se giocasse in casa; (CORIS) [cfr. anche CORIS 6, 9, La Repubblica 9, itTenTen 2, 3]

■ (*a volte genericamente*) svolgere un'attività nella città o nel paese di origine, cfr.:

(*manchmal allgemein*) eine Tätigkeit in seiner Heimatstadt oder in seinem Heimatland ausüben, vgl.:

Per l'edizione 2015 sono attesi grandi ospiti, a partire dalla madrina dell'evento, Eleonora Daniele: la famosa conduttrice RAI, quest'anno gioca in casa nella sua Padova [...]. (itTenTen) [cfr. anche CORIS 2, 8, La Repubblica 5]

N.B.: in questa variante il riferimento alla condizione di vantaggio può essere presente ma in maniera molto meno marcata. A seconda del contesto, il significato del fraseologismo può dunque avvicinarsi alla variante 2a.

b si ha una specifica competenza di un problema o di un argomento o si è particolarmente bravi in qlco, cfr.:

man hinsichtlich einer Problematik oder einer Thematik spezifische Fachkenntnisse besitzt oder in etw. besonders versiert ist; vgl.:

[...] ecco Oscar Biglia in "Biglia in buca": ex chitarrista, attore, controfigura, presentatore, cabarettista - monologhista, Biglia gioca in casa con monologhi, dialoghi con il pubblico, poesie e mini racconti. Argomento? Il calcio, la politica, la pubblicità, la tecnologia e l'informazione: «Personaggi di tutti i giorni e di tutti i luoghi». (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 12, 14, itTenTen 7, 12]

c perché si parla davanti a persone che la pensano allo stesso modo o che hanno gli stessi interessi [e non sollevano obiezioni], cfr.:

man vor einem Publikum spricht, das gleich gesinnt ist oder dieselben Interessen hat [und daher keine Einwände erhebt], cfr.:

Parlare di scienza e tecnologia avendo il CNR [Consiglio Nazionale delle Ricerche] come interlocutore è come giocare in casa [...]. Forse è utile ricordare che il CNR è stato, con l'Istituto CNUCE [...], un importantissimo punto di riferimento per la ricerca nel campo delle scienze informatiche del Paese. (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 3]

Wenn auch mit weniger Nachdruck, kann die oben angeführte Variante ebenfalls auf eine vorteilhafte Situation anspielen. Je nach Kontext kann sich die Bedeutung des Phrasems also der Variante 2a annähern.

Wörtliche Lesart

frequente, cfr. risp.:

*Faccio delle interviste e la gente è sempre molto riluttante. Mi sembra che le persone più interessanti, quelle direttamente coinvolte negli avvenimenti, parlino solo ai giornali amici. Ormai la gente va dove **gioca in casa**, con me **non giocano mai in casa perché sono senz'atletto**". (La Repubblica) [cfr. anche CORIS 1, La Repubblica 2, 8, itTenTen 5, 10]*

N.B.: il fraseologismo è spesso soggetto a usi creativi e giochi di parole che richiamano l'uso della locuzione in campo sportivo (v. anche *Indicazioni d'uso*)

Situativer Rahmen

Significato 1:

• sport:

◦ sport di squadra: p. es. calcio (cfr. PAISÀ 1, itTenTen 24, 25, 26, 29), basket (cfr. PAISÀ 4, 7), hockey (cfr. itTenTen 5, 6)

◦ gare automobilistiche (cfr. itTenTen 8), pugilistiche (cfr. itTenTen 11)

Significato 2a:

• scontri elettorali, cfr. CORIS 3, 6, La Repubblica 7, 9, 10

• *oppure contesti non specifici*

Significato 2b:

• *contesti non specifici*

Significato 2c:

• discorsi pubblici, cfr. La Repubblica 3

• *oppure contesti non specifici*

Illokutive Funktion

• osservare che qualcuno disputa una gara nel proprio luogo di origine o appartenenza, cfr.: *1° Maggio 1994, il Milan, già campione d'Italia e futuro campione d'Europa, **gioca in casa** con la Reggiana e perde 1-0; gli emiliani si salvano grazie a quella vittoria.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 24, 25, 29]

• osservare [con tono più o meno critico] che qualcuno si trovava in una condizione di vantaggio rispetto ad altri perché agiva in un ambiente familiare in cui poteva contare sul sostegno e/o la benevolenza degli altri, cfr.:

*E concentriamo le nostre energie per capire quali lezioni trarre dalla vittoria dell'Ulivo [...]. La prima lezione è che, alle prossime scadenze elettorali, sarà durissima non farsi sommergere dall'ondata di centro-destra che sembra montare in Italia. Il successo nei cinque collegi non deve trarci in inganno: si trattava di zone rosse o bianco-rosse, dove l'Ulivo **giocava in casa**.* (CORIS) [cfr. anche CORIS 9, La Repubblica 7, 9, itTenTen 2, 3]

• osservare [con approvazione] che qualcuno opera in una condizione favorevole perché ha una specifica competenza di un problema o di un argomento o è particolarmente bravo in qualcosa, cfr.:

[...] ecco Oscar Biglia in "Biglia in buca": ex chitarrista, attore, controfigura, presentatore, cabarettista - monologhista, Biglia **gioca in casa** con monologhi, dialoghi con il pubblico, poesie e mini racconti. Argomento? Il calcio, la politica, la pubblicità, la tecnologia e l'informazione: «Personaggi di tutti i giorni e di tutti i luoghi». (CORIS) [cfr. anche itTenTen 5, 7, 12, 16]

• osservare [con una leggera ironia] che qualcuno opera in una condizione favorevole perché ha una specifica competenza di un problema o di un argomento o è particolarmente bravo in qualcosa, cfr.:

*Sul terreno dei buoni sentimenti, Bush, che vanta doti emotive clintoniane, senza peraltro scontarne gli effetti collaterali, **gioca in casa**, come è chiaramente emerso nel secondo dibattito televisivo, al quale Gore si è presentato sprovvisto della consueta carica di aggressività, con effetti disastrosi.* (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 14, 15, itTenTen 13]

• osservare [con approvazione] che qualcuno opera in una condizione favorevole o di vantaggio poiché parla davanti a persone che la pensano allo stesso modo o che hanno gli stessi interessi, cfr.:

*Parlare di scienza e tecnologia avendo il CNR [Consiglio Nazionale delle Ricerche] come interlocutore è come **giocare in casa** [...]. Forse è utile ricordare che il CNR è stato, con l'Istituto CNUCE [...], un importantissimo punto di riferimento per la ricerca nel campo delle scienze informatiche del Paese.* (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 3]

• (con riferimento a se stessi o ad altri) osservare che qualcuno si trova a operare in una condizione svantaggiata perché ci si trova in un ambiente nuovo o non è esperto di qualcosa, cfr.:

*Seguono i loro canti e balli [...]. Si battono le mani e si balla e chiaramente anche io Dany ed Edvige veniamo invitate a ballare [...]. Io e Dany, proviamo e sottolineo "proviamo" a muoverci come loro. **Giochiamo fuori casa**, è evidente, ma si ride, si scherza e si continua a battere le mani tutti insieme.* (itTenTen)

Register

da informale a neutro

Besonderheiten• **Stilistische Besonderheiten :**

◦ Sulla base del significato primario legato all'ambito sportivo, nell'uso del fraseologismo nel significato 2 è molto frequente il richiamo a elementi provenienti dal *frame* dello sport (v. anche *Interpretazione letterale e giochi di parole*), cfr.:

*Renato Vallanzasca giocherà in casa il suo prossimo **match giudiziario**. Manca ancora una data precisa, ma si prevede che entro la fine del mese il bandito comparirà davanti al tribunale della sua Milano per rispondere della serie di reati che ha commesso dopo l'evasione dal traghetto Flaminia.* (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 2]

Gebrauchshinweise

• Al significato 1 del fraseologismo in ambito sportivo si aggiungono spesso altri tratti semantici. Chi "gioca in casa" è infatti considerato in molti casi avvantaggiato, poiché gode del sostegno del pubblico. Per questa ragione, il fatto di giocare nella città di origine o appartenenza è spesso considerato un'esperienza emozionante anche se ciò può implicare una certa ansia da prestazione in quanto tutti si aspettano una vittoria, cfr. risp.:

*La tua prima Supercoppa e per giunta a Torino, con che sensazioni arrivi ad una partita di questo tipo? "Credo potrà essere davvero bello [...]. **Giochiamo** praticamente **in casa**, spero ci siano tanti nostri tifosi e tanto pubblico. I presupposti ci sono tutti per poter vivere una di quelle grandi emozioni che solo i palazzetti pieni di tifo sanno trasmetterti.* (itTenTen)

*"Il Brugge è una squadra imprevedibile, noi non la sottovalutiamo ma **giochiamo in casa** e dobbiamo assolutamente vincere.* (itTenTen)

• Il fraseologismo può avere connotazione neutra, negativa o positiva a seconda del contesto. Quello a cui si fa sempre implicitamente riferimento è però la **facilità** con cui qualcuno compie un'azione, poiché si trova appunto in una condizione favorevole o di vantaggio rispetto ad altri.

• Esistono due corrispettivi antonimici del fraseologismo:

◦ **giocare in trasferta** con il significato di 'disputare per regolamento una gara in un luogo diverso da quello di provenienza o più specificatamente nell'impianto sportivo della squadra avversaria', cfr.:

*Oggi si è svolta la trentesima giornata di Serie A e la Roma di Garcia ha **giocato fuori casa** contro il Torino di Ventura.* (itTenTen) [cfr. anche PAISA 2, itTenTen 25]

• **giocare fuori casa** utilizzabile antonimicamente rispetto ai significati 1 e 2 con il valore rispettivamente di:

'disputare per regolamento una gara in un luogo diverso da quello di provenienza o più specificatamente nell'impianto sportivo della squadra avversaria', cfr.:

*Il tifo però deve essere fatto bene: a questo proposito, abbiamo già comprato tamburo e megafono. Vorremmo organizzare qualche trasferta in pullman, perché il tifo deve accompagnare la squadra anche quando **gioca fuori casa**.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 28, 29]

e

'operare in una condizione sfavorevole o svantaggiata perché ci si trova in un ambiente nuovo e non si conosce la situazione, perché non si è esperti di qlco o perché si parla di fronte ad un uditorio con opinioni o interessi diversi dai propri', cfr.:

*Seguono i loro canti e balli [...]. Si battono le mani e si balla e chiaramente anche io Dany ed Edvige veniamo invitate a ballare [...]. Io e Dany, proviamo e sottolineo "proviamo" a muoverci come loro. **Giochiamo fuori casa**, è evidente, ma si ride, si scherza e si continua a battere le mani tutti insieme.* (CORIS)

*In particolare dovevo affrontare problemi come la spiegazione di tecniche di dimostrazione [...] che per il tipo di intelligenza da me posseduto equivale a **giocare fuori casa**.* (itTenTen)

*La presentazione del nuovo videogioco non ottenne il risultato sperato. Bisogna però dire che Luca **giocava fuori casa**: la maggior parte del pubblico aveva più di settant'anni... (F.M.)* [cfr. anche itTenTen 20]

Thesaurus Lexeme

V: conoscere; intendersene (di qlco)

S: familiarità; vantaggio

Adj/Agg: avvantaggiato; competente; esperto; familiare; favorito; ferrato; navigato; privilegiato

Adv/Avv: /

ANTON: sfavorito; svantaggiato; inesperto

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **avere buon gioco**
andare/camminare/giocare sul sicuro/velluto; avere il coltello dalla parte del
manico; essere al coperto; essere/sentirsi in una botte di ferro; essere/stare in un
ventre di vacca; farsi forte della propria esperienza
 saper/poter fare [a occhi chiusi]/[con la mano sinistra]
KOLL/COLL: ambiente familiare/favorevole; conoscere [i trucchi del mestiere]/[il proprio
 mestiere]/[le astuzie del mestiere]; contare [sull'aiuto/sostegno]/[sulla benevolenza] di qlcu;
 fare affidamento su qlcu; non correre rischi; partire avvantaggiato
SPR/PROV: Moglie e buoi dei paesi tuoi
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: ambiente estraneo/ostile; partire svantaggiato

**Äquivalente (laut zweisprachigen
Wörterbüchern)**

- **Giacoma/Kolb:**
 [giocare] **giocare in/fuori casa**, ^Lzu Hause/^L[auswärts] spielen
 [casa] **giocare in casa sport**, zu Hause spielen, ein Heimspiel haben; *fig (agire con condizioni
 favorevoli)*, ein Heimspiel haben
- **Il Sansoni Tedesco:**
 /
- **Langenscheidt/Paravia:**
 SPORT. **giocare in casa** vor eigenem Publikum (o zu Hause) spielen
- **PONS online-Wörterbuch:**
 giocare in casa: in seinem Fahrwasser sein *fam*
 giocare in/fuori casa: zu Hause/auswärts spielen
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
1 *sport* vor eigenem Publikum spielen; vor heimischer Kulisse spielen; Heimvorteil haben
2 Heimvorteil haben; vor heimischen Kulissen sprechen/spielen/...

Bearbeitet von

Francesca Martulli